

Sermon for Proper 10 B (RCL) delivered by the Rev. William G. Gartig at the Episcopal Church of Our Saviour, Cincinnati, Ohio on July 12, 2009

<p>Aunque el evangelio hoy parezca irrelevante / (Jesús no se menciona y el cuento no es especialmente cristiano), / al pensar más, podemos ver su importancia.</p>	<p>Though this morning's Gospel may seem to be irrelevant / (Jesus isn't mentioned even once in it, and there is nothing particularly Christian about it.), / upon reflection we can see its importance.</p>
<p>Juan el Bautista fue una persona excepcional, / pero lo que sucedió a él no fue extraordinario.</p>	<p>John the Baptist was an extraordinary person, / but what happened to him was not unique.</p>
<p>Juan fue precursor de Jesús en su predicación (porque él también predicó la venida del Reino de Dios), y en su pasión.</p>	<p>John was Jesus' forerunner in his preaching (because he also preached the coming Kingdom of God) and in his passion.</p>
<p>En el contexto del evangelio según San Marcos, / la muerte de Juan prefigura la muerte de Jesús.</p>	<p>In the context of Mark's gospel, / John's death foreshadows Jesus' death.</p>
<p>En ambos casos, / un hombre inocente, / un santo enviado de Dios, / recibió una sentencia de muerte por un gobierno que se sintió amenazado por su predicación y su ejemplo.</p>	<p>In both cases, / an innocent man, / a holy man sent from God, / had a death sentence carried out against him by a government that felt threatened by his preaching and example.</p>

<p>Más allá de las semejanzas entre Juan y Jesús, / la muerte de Juan el Bautista es demasiado familiar / porque lo que pasó a Juan pasa a otros con demasiado frecuencia.</p>	<p>Beyond the similarities between John and Jesus, / the death of John the Baptist is all-too-familiar / because what happened to John happens far-too-often.</p>
<p>Por la historia humana, / demasiados personas inocentes han sido encarcelada o mas aún sufrieron ejecución.</p>	<p>Down through human history / far too many innocent people have been wrongfully imprisoned or even executed.</p>
<p>A veces sea un asesinato afuera de la ley como han hecho el Ku Klux Klan (una organización racista en los Estados Unidos) y la Mano Blanca y otros pelotones de muerte en América del Sur y Central y en otros países.</p>	<p>Sometimes it is an extra-judicial killing, like the KKK has often done here, and the White Hand in Guatemala and other right-wing death squads have done in South and Central America and many other countries.</p>
<p>Otras veces la ejecución fue hecho legalmente por el Estado.</p>	<p>Other times the execution was done legally by the State.</p>
<p>Pero si por ley o afuera de la Ley, / alguien haya sido visto como amenaza a la sociedad / o a los poderosos, / y alguien haya sentido la necesidad, / por el bien común, / de quitar estos “enemigos.”</p>	<p>But whether in or outside the Law, / someone has been seen as a threat to society / or to the people in power, / and someone has felt compelled, / for good of the nation, / to get rid of these “enemies.”</p>

<p>A veces, personas sean vistas como alborotadores / sólo porque representan / una amenaza a la manera de cómo hemos hecho, antes.</p>	<p>Sometimes people are seen as trouble-makers / only because they represent / a threat to the way things have always been done.</p>
<p>El movimiento por los Derechos Civiles en los Estados Unidos / fue espantoso a muchos americanos blancos. Algunos lo combatieron con violencia y aún asesinato. / El movimiento contra apartheid en Africa del Sur asustó a la mayoría de los blancos, / y el gobierno lo opuso como mal.</p>	<p>The Civil Rights Movement of the 50's and 60's / was scary to White Americans, some of whom fought it even with violence and murder. / The anti-apartheid movement in South Africa scared most White South Africans / and was opposed by the government as evil.</p>
<p>Aquellos que luchan hoy por los derechos de inmigrantes, / o la justicia económica, / o los derechos de trabajadores, / sean vistos por mucha gente como alborotadores peligrosos.</p>	<p>Those today who work for immigrants' rights, / or economic justice / or workers' rights / are seen by many people as dangerous trouble-makers.</p>
<p>Igualmente por gente que luchan contra intolerancia y discriminación.</p>	<p>It is the same for people who try to fight bigotry and discrimination.</p>

<p>Todavía sea peligroso luchar por causas buenas pero impopular, / y a veces se pueda encontrarse detenido.</p>	<p>It is still at least somewhat dangerous to work for good but unpopular causes, / and in some places you can end up under arrest.</p>
<p>Pues la historia del fin de Juan y la pasión del Señor es relevante, desafortunadamente.</p>	<p>So the story of John’s last days and Passion story of our Lord remain relevant. Unfortunately.</p>
<p>Porque se repiten la detención y ejecución injustas de Juan tan frecuentemente, / podemos entender bien este evangelio.</p>	<p>Because John’s wrongful arrest and execution is repeated so often, / we should be able to relate to this morning’s Gospel very well.</p>
<p>Cristianos debemos cuidar más de todos por el tratamiento de gente en el sistema de justicia criminal.</p>	<p>We Christians should of all people be the most concerned with how people are treated by the criminal justice system.</p>
<p>Debemos ser los defensores por los derechos de los encarcelados, / y los que estan más turbados al abuso del policía o acusador oficial.</p>	<p>We should be the greatest champions of the rights of the incarcerated, / and the most upset by police mistreatment of prisoners and prosecutorial misconduct by District Attorney’s offices.</p>

<p>Más de todos otros, debemos identificar con los que son encarcelados, / y ver cosas por su perspectiva.</p>	<p>We should more than most people identify with those who are incarcerated, / and see things from their perspective.</p>
<p>De verdad, nuestra religión fue fundado por un hombre injustamente declarado culpable y ejecutado.</p>	<p>After all, our religion was founded by a man who was wrongly convicted and wrongly executed.</p>
<p>A veces, para hacer lo justo tu estás en gran aprieto con las autoridades. / Podemos experimentar lo mismo como Juan y Jesús, como Martin Luther King, los mártires del Salvador, y Yitzhak Rabin. / Pero si caigamos, / otros continuarán la lucha por la justicia y la dignidad humana. / Y haremos vivido nuestras vidas bien, en Nombre de Dios. Amén.</p>	<p>Sometimes doing what is right will get you in trouble with the authorities. / We may end up like John and Jesus after him, like Martin Luther King, the martyrs of El Salvador, and Yitzhak Rabin. But if we fall, / others will carry on the fight for justice and human dignity. / And we will have lived our lives well, in the Name of God. AMEN.</p>